



183

Illustrated
Thailand



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 133 JUNE 1966

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

- Photographic Section, Prime Minister's Office
- Press and Information Section, New Zealand
- The National Library and the Bangkok World
- SEATO
- Royal Secretariat
- TOT

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด” มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภักดิ์ สะพานขาว, กรุงเทพมหานคร, นิพนธ์ สีแยกพระยาศรี, แพร์พิทยา บริเวณโรงพยาบาลนครินทร์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine “THAILAND ILLUSTRATED” is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya. Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 133

JUNE 1966

สารบัญ·CONTENTS

หน้า—Page

มาเลเซียต้อนรับนายกรัฐมนตรีไทย

Malaysia Rolled Out Red Carpet For Thai Premier ... 3-6

ราตรีไทยในเวลลิงตัน

Thai Night in Wellington ... 7-11

หอสมุดแห่งชาติ

National Library ... 12-17

สปอ. ซ้อมรบซีอิมพี

SEATO'S “SEA IMP” Exercise Staged ... 18-19

เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights ... 21-30

ทิวทัศน์

Scenic Beauty Galore ... 26



จิรนนท์ เสวตนันท์ นางสาวไทย ปี ๒๕๐๘
และรองนางสาวจักรวาล ปี ๒๕๐๙
Chiranand Svetanand, Miss Thailand 1965 and
Second Runner-up of Miss Universe Contest 1966.

มาเลเซียต้อนรับนายกรัฐมนตรีไทย
MALAYSIA ROLLED OUT RED CARPET FOR THAI PREMIER



นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจก กิตติขจร ร่วมโต๊ะเสวยกับสมเด็จพระราชาธิบดีและสมเด็จพระราชินีแห่งมาเลเซีย ณ พระราชวังอิสตานา เนการา

The Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn at the state banquet given in their honour by Their Majesties the Yang di Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong at the Istana Negara

ตามคำเชิญของรัฐบาลแห่งมาเลเซีย นายกรัฐมนตรี จอมพล ถนอม กิตติขจร และท่านผู้หญิงจก กิตติขจร พร้อมด้วย พ.อ. ถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และ นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจ ได้ไปเยือนมาเลเซียตั้งแต่วันที่ ๒๓ จนถึงวันที่ ๒๗ พฤษภาคม ๒๕๐๙ โดยได้ไปเยือนกรุงกัวลาลัมเปอร์ เมืองกลัง แคมเมอร์อนไฮแลนด์ เมืองอีโปห์ เมืองอลอร์สตาร์ และปีนัง

นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจก กิตติขจร ได้เข้าเฝ้าสมเด็จพระราชาธิบดี และสมเด็จพระราชินีแห่งมาเลเซียที่พระราชวังอิสตานา เนการา เมื่อวันที่ ๒๓ พฤษภาคม

นายกรัฐมนตรีไทยและนายกรัฐมนตรีมาเลเซีย ตนกู อับดุลราห์มัน ปูตราอัด - ฮา ได้พบกันที่แคมเมอร์อนไฮแลนด์ นายกรัฐมนตรีทั้งสองได้หารือกันหลายครั้ง ทั้งอย่างเป็นทางการและไม่เป็นทางการ ซึ่งพันเอก ถนัด คอมันตร์ นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ ตุน อับดุล ราซัค และ ตุน ดร. อิสไมล์ ได้เข้าร่วมด้วย รัฐบุรุษทั้งหกได้ร่วมกันพิจารณาสถานการณ์ทางการเมืองทั่วๆ ไปในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และได้แลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นระหว่างกันอย่างเต็มที่ และอย่างกว้างขวางตรงไปตรงมา จัปนิตรสภิต

On the invitation of the Government of Malaysia, the Prime Minister of Thailand, Field Marshal Thanom Kittikachorn and Lady Chongkol Kittikachorn, accompanied by Colonel Thanat Khoman and Nai Sunthorn Hongladarom, Foreign Minister and Economic Affairs Minister respectively visited Malaysia from May 23 to 27, 1966. They visited Kuala Lumpur, Klang, Cameron Highlands, Ipoh, Alor-star and Penang.

The Thai Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn were received in audience by Their Majesties the Yang di Pertuan Agong and the Raja Permaisuri Agong at the Istana Negara on May 23.

From May 24, the Prime Minister of Thailand and the Prime Minister of Malaysia, Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj met at Cameron Highlands; the two Prime Ministers had several formal and informal discussions during which Col. Thanat Khoman, Nai Sunthorn Hongladarom, Tun Abdul Razak and Tun Dr. Ismail were also present. They reviewed the general political situation in Southeast Asia and they had a full, free and frank exchange of views in an atmosphere of extreme cordiality.

The two Prime Ministers reiterated their common determination to work jointly towards the attainment of peace and stability in Southeast Asia. In this connection

นายกรัฐมนตรีทั้งสองได้เข้าถึงความตั้งใจร่วมกันที่จะร่วมดำเนินงานเพื่อให้บรรลุถึงสันติภาพและเสถียรภาพในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ในเรื่องนี้ นายกรัฐมนตรีทั้งสองรับรู้ด้วยความพึงพอใจในการที่ประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ได้ตระหนักถึงความสำคัญของการร่วมมือในส่วนภูมิภาคทางด้านเศรษฐกิจ วัฒนธรรมและสังคม

นายกรัฐมนตรีทั้งสองได้พิจารณาบททวนความก้าวหน้าของสมาคมแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาสา) ตั้งแต่ได้รับการฟื้นฟูขึ้นมาอีกและยืนยันความตั้งใจที่จะร่วมแรงกันทำให้สมาคมอาสามีประสิทธิภาพ และยั่งยืนเพื่อผลประโยชน์ร่วมและความผาสุกของประเทศสมาชิกและประชาชนของประเทศกลุ่มอาสา

นายกรัฐมนตรีทั้งสองแสดงความเชื่อมั่นว่า ผลสำเร็จอย่างเห็นเป็นอันของสมาคมอาสาจะช่วยแสดงให้เห็นประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เห็นคุณค่าและความสำคัญของการร่วมมือในส่วนภูมิภาค

they noted with satisfaction the growing awareness among Southeast Asian countries of the importance of regional cooperation in economic, cultural and social fields.

They reviewed the progress made since the reactivation of the Association of Southeast Asia. They reaffirmed their determination to identify their effort to make this association an effective and lasting reality for the common benefit and well-being of the member countries and their peoples.

It is their conviction that the tangible achievements of ASA would demonstrate to the countries of Southeast Asia the value and importance of regional cooperation.



สมเด็จพระราชินีแห่งมาเลเซีย (ซ้ายสุด) เสด็จออกทรงต้อนรับท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร และคุณหญิง ไสว จารุเสถียร คนที่สาม จากซ้าย คือ ภริยา ตุนอับดุล ราซัค รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศมาเลเซีย

Her Majesty the Raja Permaisuri Agong (extreme left) is shown receiving Lady Chongkol Kittikachorn and Khunying Swai Charusathira. The third from left is Madame Abdul Razak, wife of Malaysia's Foreign Minister.

นายกรัฐมนตรีอำนวยการนายกรัฐมนตรีมาเลเซียหลังจากงานเลี้ยงอาหารค่ำ ที่นายกรัฐมนตรีมาเลเซียจัดเป็นเกียรติ ณ โรงแรมแคมเมอร์ตัน ไฮแลนด์

The Thai Premier is bidding good-night to the Malaysian Prime Minister after the dinner reception given in his honour by the latter at Cameron Highlands Hotel.





รัฐบาลทั้งสองกำลังสนทนากัน ในภาพจากซ้าย คือ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไทย นายกรัฐมนตรีมาเลเซีย นายกรัฐมนตรีไทย และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศมาเลเซีย

Four leading personalities are seen chatting cordially. From left: the Thai Foreign Minister, the Malaysian Premier, the Thai Prime Minister and the Malaysian Foreign Minister.



นายกรัฐมนตรีกล่าวคำปราศรัยแก่คนไทย เมื่อตอนไปเยือนวัดนิโครธาราม ในเมืองอลอร์สตาร์

The Thai Premier is addressing a group of Thai nationals gathering at Nikrotharam monastery in Alor-Star.

นายกรัฐมนตรีทั้งสองรับทราบว่าได้มีการร่วมมือกันต่อไป ซึ่งได้ผลดียิ่งขึ้นตลอดมาระหว่างรัฐบาลทั้งสองในการต่อต้านและหยุดยั้งการก่อการร้ายต่าง ๆ ของคอมมิวนิสต์แถบบริเวณชายแดนของประเทศทั้งสอง ทั้งสองเห็นพ้องกันว่า การร่วมมือดังกล่าวซึ่งกระทำผ่านคณะกรรมการชายแดน ได้มีผลทำให้สถานการณ์ทางด้านความปลอดภัยในบริเวณชายแดนดีขึ้นอีกเป็นอันมาก

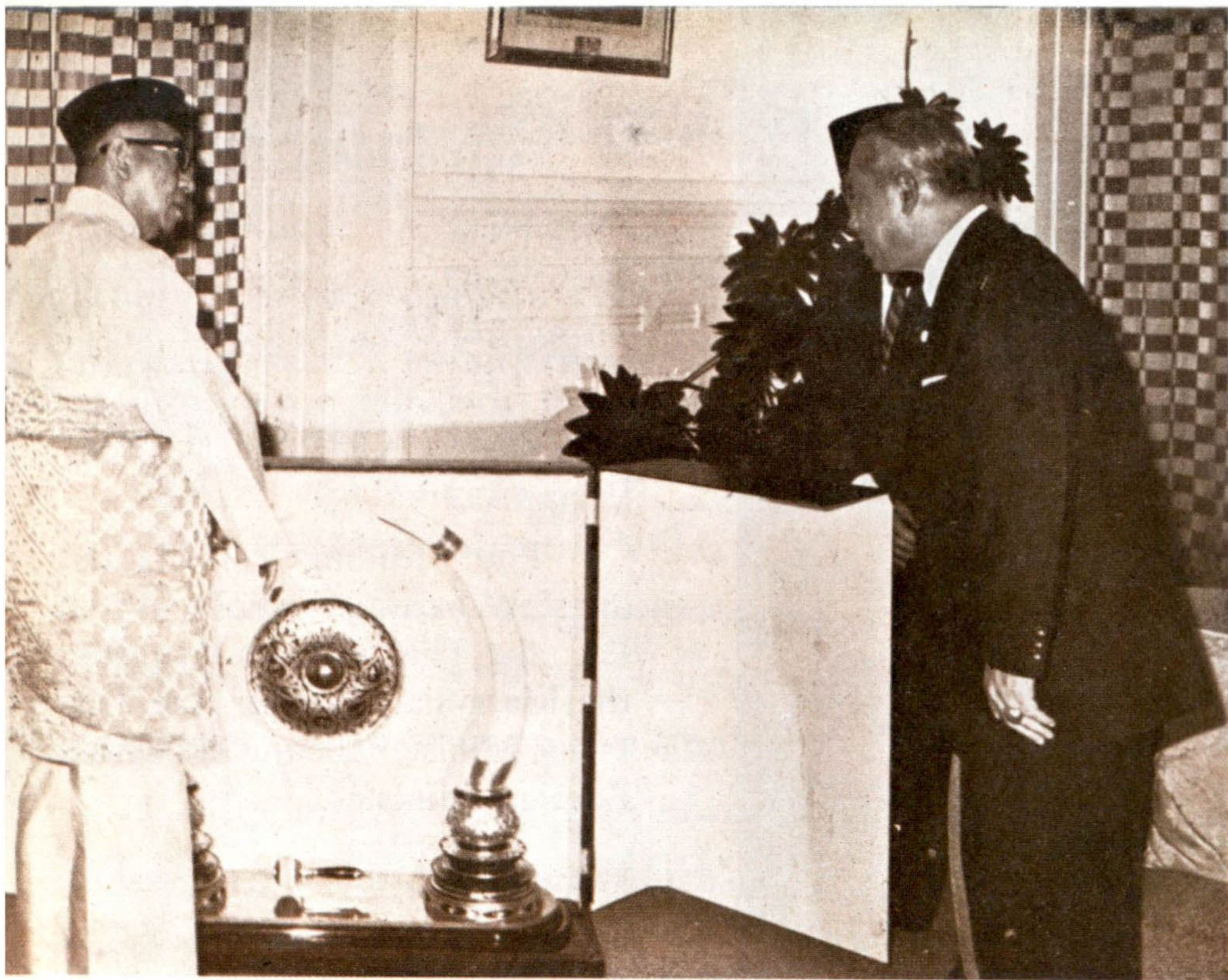
นายกรัฐมนตรีมาเลเซียแสดงความขอบคุณอย่างสุดซึ้งในนามของรัฐบาลและประชาชนมาเลเซียต่อการที่ประเทศไทยได้พยายามช่วยให้มีการตกลงแก้ไขปัญหาลี้ภัยซึ่งมีอยู่ระหว่างมาเลเซียและอินโดนีเซียโดยสันติและสุจริตใจ

นายกรัฐมนตรีไทยและคณะได้แสดงความขอบคุณอย่างจริงใจต่อรัฐบาลและประชาชนมาเลเซีย ตลอดจนรัฐบาลของรัฐที่ได้ไปเยือนซึ่งได้ให้การต้อนรับและเอื้อเฟื้ออย่างดียิ่งระหว่างที่นายกรัฐมนตรีและคณะพำนักอยู่ในมาเลเซีย

They noted the continuing and increasingly effective co-operation between the two governments in countering and keeping in check the communist terrorist activities in the border areas between the two countries. They agreed that such cooperation as effected through the border committees has already resulted in a general improvement in the security situation in the border areas.

The Malaysian Prime Minister expressed the deep gratitude of the government and people of Malaysia for Thailand's efforts in assisting to bring about a peaceful and honourable settlement of the problems existing between Malaysia and Indonesia.

The Thai Prime Minister and his delegation expressed their sincere appreciation to the Government and people of Malaysia as well as to the State Governments concerned for their generous hospitality during their stay in Malaysia.



นายกรัฐมนตรีพลเอก ฯ ถวายของที่ระลึกจากไทยแด่
สมเด็จพระราชาธิบดีมาเลเซีย

Presentation of a gift to His Majesty the
Yang di Pertuan Agong by the Thai Premier.

ท่านผู้หญิงจก กิตติขจร
กับคณะในสวนดอกไม้บนแกเมอ-
รอน ไฮแลนด์

Lady Chongkol Kitti-
kachorn and party in a
garden on Cameron
Highlands.



ราตรีไทยในเวลลิงตัน

THAI NIGHT IN WELLINGTON

ระหว่างหยุดภาคเรียนฤดูใบไม้ร่วง สมาชิกสมาคมนักเรียนไทยในนิวซีแลนด์ ได้ไปรวมชุมนุมกันในเวลลิงตันเพื่อจัดการแสดงทางวัฒนธรรม เด็กหนุ่มสาวเดินทางมาจากเมืองต่างๆ มี ดะนีดิน ไครซ์เชิร์ช โอ๊คแลนด์ พาล์มเมอสตัน นอร์ธ ฟีลดิ้ง มาสเตอร์ตัน วิกานุย และ แฮมิลตัน และได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดีจากนักเรียนไทยภายใต้แผนการโคลัมโบที่กำลังศึกษาอยู่ ณ มหาวิทยาลัยวิกตอเรียแห่งเวลลิงตัน

การแสดงซึ่งจัดให้ขึ้น ณ เซนต์ ฟรานซิส ฮอลล์ นี้ เรียกว่า “ราตรีไทย”

During the autumn holidays the Thai Students' Association in New Zealand gathered in Wellington to show people something of the culture and charm. The Young Thais came from Dunedin, Christchurch, Auckland, Palmerston North, Fielding, Masterton, Wanganui and Hamilton to be welcomed by the large number of Colombo Plan students from Thailand who attend Victoria University of Wellington.

The entertainment, held at St. Francis Hall, was called “Thai Night”.



นายกษี วาสิกสิริ อุปทูตไทยประจำนิวซีแลนด์และภริยาเป็นประธานในการนี้ และได้มีแขกคนสำคัญทั้งไทยและต่างประเทศไปร่วมด้วยอย่างมากมาย

รายการแสดงของนักเรียนไทยมีทั้งการรำไทย เต้นกำรำเคียว การแสดงแบบพื้นเมือง รวมทั้งมวยไทย ฟันดาบ และการแสดงรำปอยแบบชาวเผ่าเมารีด้วย

ก่อนการแสดง ผู้ชมจำนวน ๕๐๐ คน ได้มีโอกาสชมการแสดงศิลปหัตถกรรมไทยอันมี เครื่องทอง เครื่องเงิน เครื่องถม และไหมไทย

วงดนตรีอันมีจังหวะเร้าของนักเรียนไทยเปิดโอกาสให้บรรดาผู้ไปร่วมงานออกไปเต้นรำเป็นที่สนุกสนานระหว่างพักการแสดง และนักเรียนไทยได้จัดอาหารค่ำเลี้ยงผู้ไปร่วมงานทั้งหมดด้วย

The Charge d'Affaires of the Royal Thai Embassy, Mr. Luckie Wasiksiri and Mrs. Wasiksiri occupied a place of honour and received many of the distinguished guests.

The concert programme included classical dancing, traditional harvest dance, folk dances, country festival dances, and items such as Thai boxing, a sword dance and a Maori poi dance, performed with skill by Thai students.

Some 500 guests were present and before the concert began they were given the opportunity to see an exhibition of Thai art, hand-wrought in gold, silver and enamel, and hand-woven Thai silk ties and scarves.

A rousing Thai students' own band gave guests a chance to dance between stage items. Supper, specially prepared by the students, was served to all.



▲
การแสดงพ็อนเล็บโดย ศรีสกุล เจริญศิริ จากมหาวิทยาลัยโอตาโก
Nail dance as exquisitely performed by Srisakul
Chareonsiri from Otago University.



◀
การชกมวยแบบไทยได้รับความสนใจเป็นพิเศษ
จากผู้ชม คู่ต่อสู้ คือ ชัยสิริ สมุทรวนิช (ซ้าย) และ
การุณ กิตติสถาพร โดยมี วันชัย ประภานนท์ เป็น
กรรมการ

Boxing the Thai way attracted a special
attention. The bout was by Chai-siri
Samudhravanij (left) and Karun Kittisat-
porn, refereed by Vanchai Prapanond.



▲
ฉากหนึ่งของการแสดง
เต้นกำรำเคียว

A scene from the
harvest dance, which
usually takes place after
harvesting.



ดาว กับ เด่น บุตรชาย
ของอุปทูตไทยแสดงการรำ
ชาวเขา ในภาพล่างกำลังจะ
สวมหัวเพื่อเข้าร่วมการแสดง
อีกฉากหนึ่ง

Dow and Den
Wasiksiri, sons of the
Thai Chargé d'Affaires
performing a hill-tribe
dance. The lower
picture shows them
having their head-pieces
adjusted in preparation
for the next perfor-
mance.





▲
 นายลักชี วาสิกส์ิริ อุปทูตไทยประจำเวลลิงตันและ
 ภริยา (กลางแถวหน้า) ถ่ายภาพร่วมกับนักเรียนไทยในคืน
 การแสดง

Nai Luckie Wasiksiri, the Chargé d'Affaires
 of the Royal Thai Embassy, Wellington and
 his wife (centre front) photographed just before
 the "Thai Night" concert began.

การแสดงรำปอยแบบชาวเผ่าเมารี โดย อุบะ กุญชร
 นักเรียนไทยจากโอ๊คแลนด์ เบื้องหลังคือมัณฑารพ
 สมิตนันทน์ จากมหาวิทยาลัยแมสซี้

A Maori poi dance is being performed
 with skill by Uba Kunjara, a Thai student
 from Auckland. In the background is Mantharop
 Smitananda, a student from Massey University.

ในหอพระสมุดวชิรญาณใหม่นี้ ยังมีหอพระสมุดวชิราวุธและหอสมุดดำรงราชานุภาพอยู่ด้วย หอพระสมุดวชิราวุธนั้นตั้งขึ้นใน พ.ศ. ๒๔๖๘ เป็นที่เก็บหนังสือส่วนพระองค์ของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ซึ่งพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัวพระราชทานแก่หอสมุด ส่วนหอสมุดดำรงราชานุภาพซึ่งเปิดเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๐ นั้นเป็นที่เก็บหนังสือเอกสารและสมบัติส่วนพระองค์ของสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอกรมพระยาดำรงราชานุภาพ ซึ่งหม่อมเจ้าพูนพิสมัย ดิสกุล พระทายาทของพระองค์ประทานแก่รัฐบาล

เนื่องจากความต้องการของผู้ที่จะใช้หอสมุดแห่งชาติมีปริมาณสูงขึ้น จำนวนหนังสือเพิ่มมากขึ้น ทำให้หอสมุดแห่งชาติคับแคบลงไปมาก รัฐบาลจึงมีมติให้สร้างอาคารใหม่บนเนื้อที่ ๑๗ ไร่ การก่อสร้างเริ่มตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๐๖ แล้วเสร็จในเวลาสามปีต่อมา รวมค่าก่อสร้างทั้งสิ้น ๒๓,๕๐๐,๐๐๐ บาท

In the compound of this new library, besides the Vajirayan collection there are two other collections called Vajiravudh and Damrong Rajanuparb. Erected in 1925, the Vajiravudh library houses personal books of King Rama VI given to the library by King Rama VII and the Damrong Rajanuparb library, opened in 1947, keeps all the personal books, documents and effects of the late Prince Damrong Rajanuparb which were turned over to the government by the prince's heiress, M.C. Poonpismai Diskul.

With the increasing quantity of readers and books, the Vajirayan Library had become too small. The Government consequently granted the erection of a new building in an area of 17 rai. The construction beginning in 1963 was completed three years later with a total cost of 23,900,000 baht.

ท้าวขันทอง พรหมวงศ์ อธิบดีกรมศิลปากรแห่งราชอาณาจักรลาวเยี่ยมชมหอสมุดแห่งใหม่ ผู้ต้อนรับในภาพคือ นางแม่นมาส ชวลิต บรรณารักษ์

Tao Khantong Promwong, Director-General of the Fine Arts Department of Laos is seen being briefed on the new Library's activities by Nang Maenmas Chawalit, the Librarian.



ภายในห้องอ่านหนังสือของหอสมุดใหม่
Inside a reading room of the new Library.



ห้องเก็บหนังสือชั้น ๔
Store room on the
fourth floor.



ห้องสมุดไทย และพระคัมภีร์ใบลาน
Department of Thai manuscripts and
corypha palm leaf scriptures.

คณะครูเยี่ยมชมหอสมุดแห่งใหม่
A visit to the library by a group of
teachers.





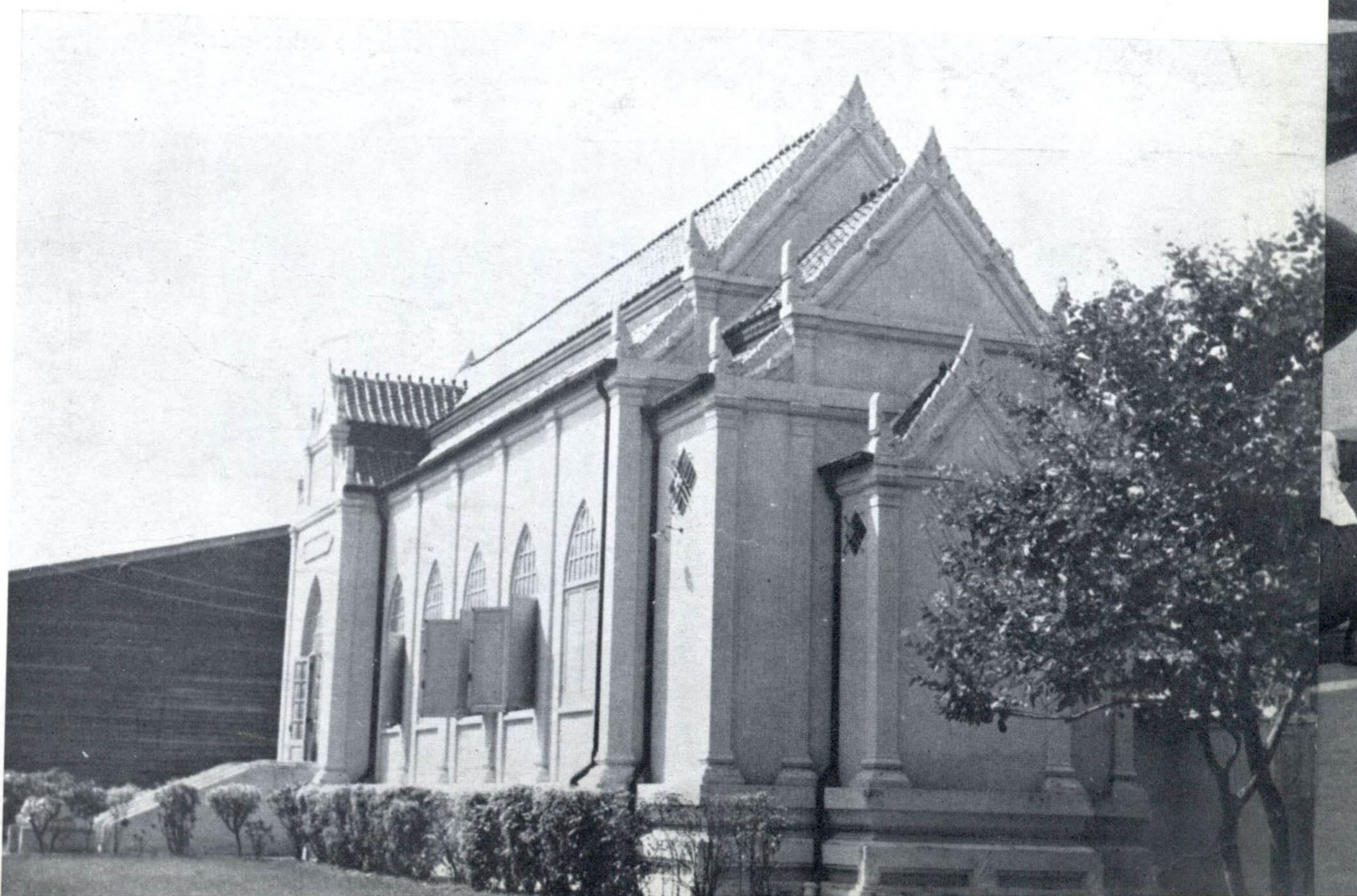
ศิลาจารึกและตู้ลายรดน้ำในพระที่นั่งสิวโมกษ-
พิมาน บริเวณพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ

The stelae and book cabinets with
gold designs can still be seen in Siwamoke
Pimarn Hall, the National Museum.



หอสมุดดำรง เป็นส่วน
หนึ่งของหอสมุดแห่งชาติ

Damrong Library
forms a part of the Na-
tional Library.



สปอ. ซ้อมรบซีอิมพ์

SEATO'S "SEA IMP" EXERCISE STAGED

ประเทศภาคี สปอ. ได้ร่วมกันจัดการฝึก "ซีอิมพ์" ขึ้น นับเป็นครั้งที่ ๓๐ ระหว่างวันที่ ๑๙ พฤษภาคม ถึง ๖ มิถุนายน การฝึกครั้งนี้เป็นการฝึกทางทะเลครั้งใหญ่ที่สุด มีเรือรบของชาติภาคี สปอ. เข้าร่วมด้วย ๔๕ ลำ รวมทั้งเรือดำน้ำ ๖ ลำ เครื่องบินประเภทต่าง ๆ ประมาณ ๑๐๐ ลำ และกำลังทหารเข้าปฏิบัติการประมาณ ๑๔,๐๐๐ คน ชาติภาคีที่เข้าร่วมการฝึกมี ออสเตรเลีย อังกฤษ นิวซีแลนด์ ฟิลิปปินส์ ไทยและสหรัฐอเมริกา การฝึกครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นการซ้อมการอารักขาขบวนเรือ โดยมุ่งหนักไปในด้านการปฏิบัติการเพื่อให้ได้มาซึ่งความพร้อมเพรียงในการทำงานร่วมกันเป็นหมวดหมู่ ทั้งนี้เพราะเรือรบและเครื่องบินที่เข้าร่วมมาจากชาติต่าง ๆ กัน จึงจำเป็นต้องอาศัยการประสานงานและการประสานกำลังด้วยแบบแผนอันดี

From May 19 to June 6, 1966, SEATO staged the "SEA IMP" Exercise which was hailed highly successful. Held for the 30th time and the largest of the maritime exercises, the "Sea Imp" involved 45 ships including six submarines, some 100 aircraft of various types and about 14,000 servicemen.

Participating in the Exercise were six of the eight SEATO member countries: Australia, Britain, New Zealand, the Philippines, Thailand and the U.S. The Exercise was basically designed to train the forces in their operational role of protecting a convoy from submarine, surface and air attack, making use of the lessons learned in previous exercises.

Both navies and air forces were highly commended for their ability in working in close harmony thus making a tremendous contribution to the flexibility and strength of the Exercise.



เรือบรรทุกน้ำมันออสเตรเลีย ชื่อ ซัพพลาย กำลังส่งสายเติมน้ำมันให้แก่เรือยาร์รา ในขณะที่เรือบรรทุกเครื่องบินเมลเบิร์นเคลื่อนเข้ามาใกล้

The Australian tanker H.M.A.S. Supply is passing fuel hoses to H.M.A.S. Yarra, while the aircraft carrier H.M.A.S. Melbourne moves into position on the other side.



เฮลิคอปเตอร์ต่อสู้เรือดำน้ำออกจากเรือบรรทุกเครื่องบินเมลเบิร์น เพื่อทำการป้องกันกองทัพอากาศของ สปอ. ในการซ้อมรบครั้งนี้

Wessex anti-submarine helicopters from the Australian aircraft carrier H.M.A.S. Melbourne, depart for an anti-submarine sortie in protection of the SEATO SEA IMP Fleet as it leaves for the 2,000 miles convoy transit phase of this maritime exercise.

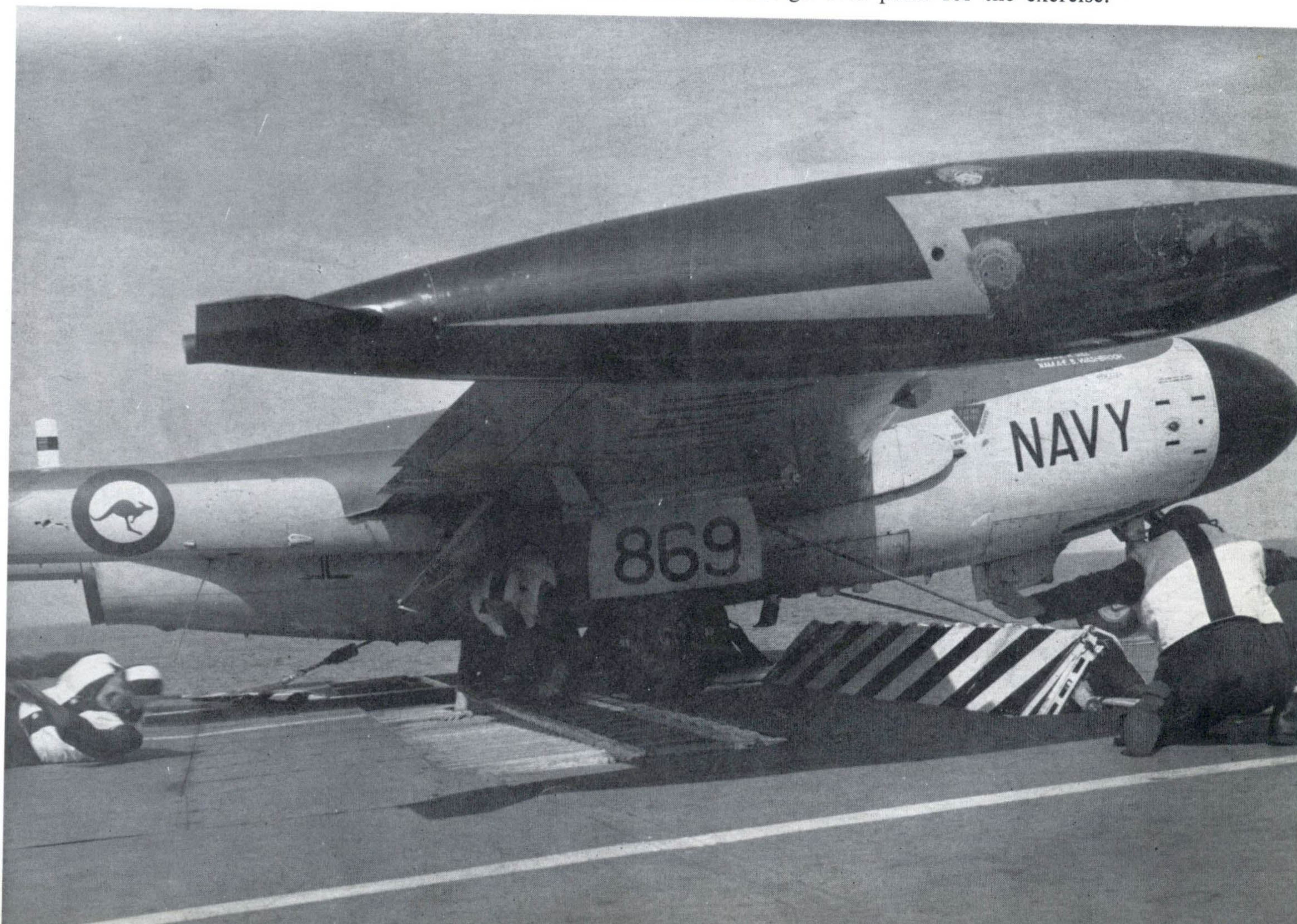


ที่ศูนย์ประสานงานในมินิลา พลเรือตรีชาลส์ พี. มิลส์ จากอังกฤษ ผู้อำนวยการฝึก พลเรือจัตวาเฮราคลิโอ อลาโน ผู้บัญชาการกองทัพอากาศฟิลิปปินส์ และ พลเรือตรี รอย เอ็ม. อีซามัน จากสหรัฐฯ ผู้ช่วยผู้อำนวยการฝึก ร่วมพิจารณาแผนการฝึก

At the Manila co-ordinating centre, exercise director, Rear Admiral Charles P. Mills, Flag Officer Second-in-Command British Far East Fleet; Commodore Heracleo Alano, Commander Philippine Navy, and Deputy Exercise Director Rear Admiral Roy. M. Isaman, Commander Patrol Forces U.S. Seventh Fleet go over plans for the exercise.

เจ้าหน้าที่เตรียมปลดปล่อยเครื่องบินรบแบบซีเวนอมเพื่อสกัดกั้นเครื่องบินเจ็ตของกองทัพอากาศฟิลิปปินส์ฝ่ายข้าศึกสมมุติ

Members of the catapult crew roll clear of a Sea Venom fighter about to be launched to intercept Sabre jets of the Philippine Air Force, that act in the "aggressor" role.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม

ดื่ม

แล้ว

ได้

ชื่น

ดื่ม

ใจ

ดี



บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ ฯ

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	(6 issues) : 60.00 baht
	One year	(12 issues) : 120.00 baht

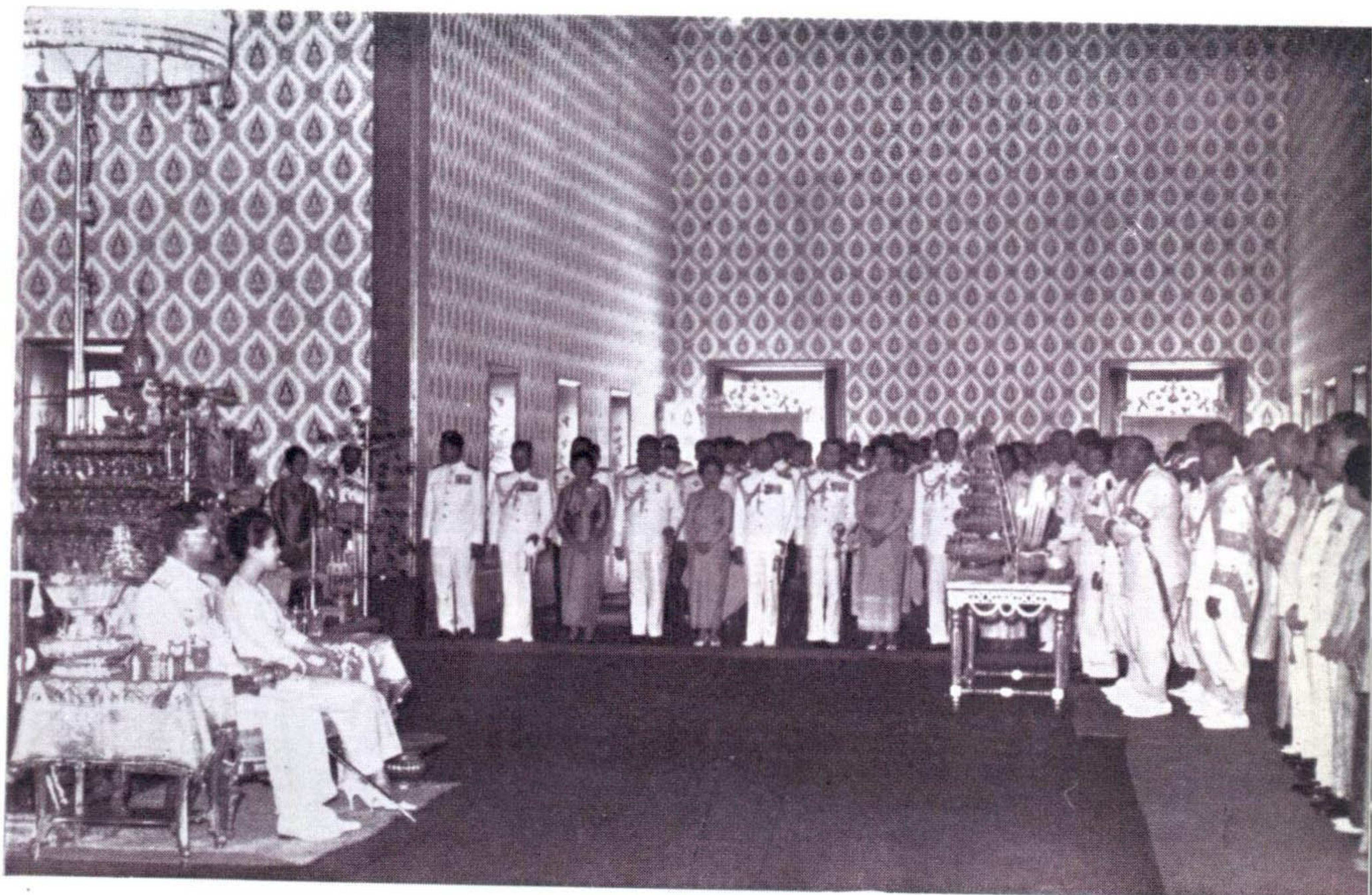
Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880



๕ พฤษภาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จไปยังวัด พระศรีรัตนศาสดาราม และพระที่นั่งดุสิตมหาปราสาท ในพระราชพิธีฉัตรมงคล

จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี และท่าน ผู้หญิงจกกล กิตติขจร เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทใน โอกาสนี้ด้วย



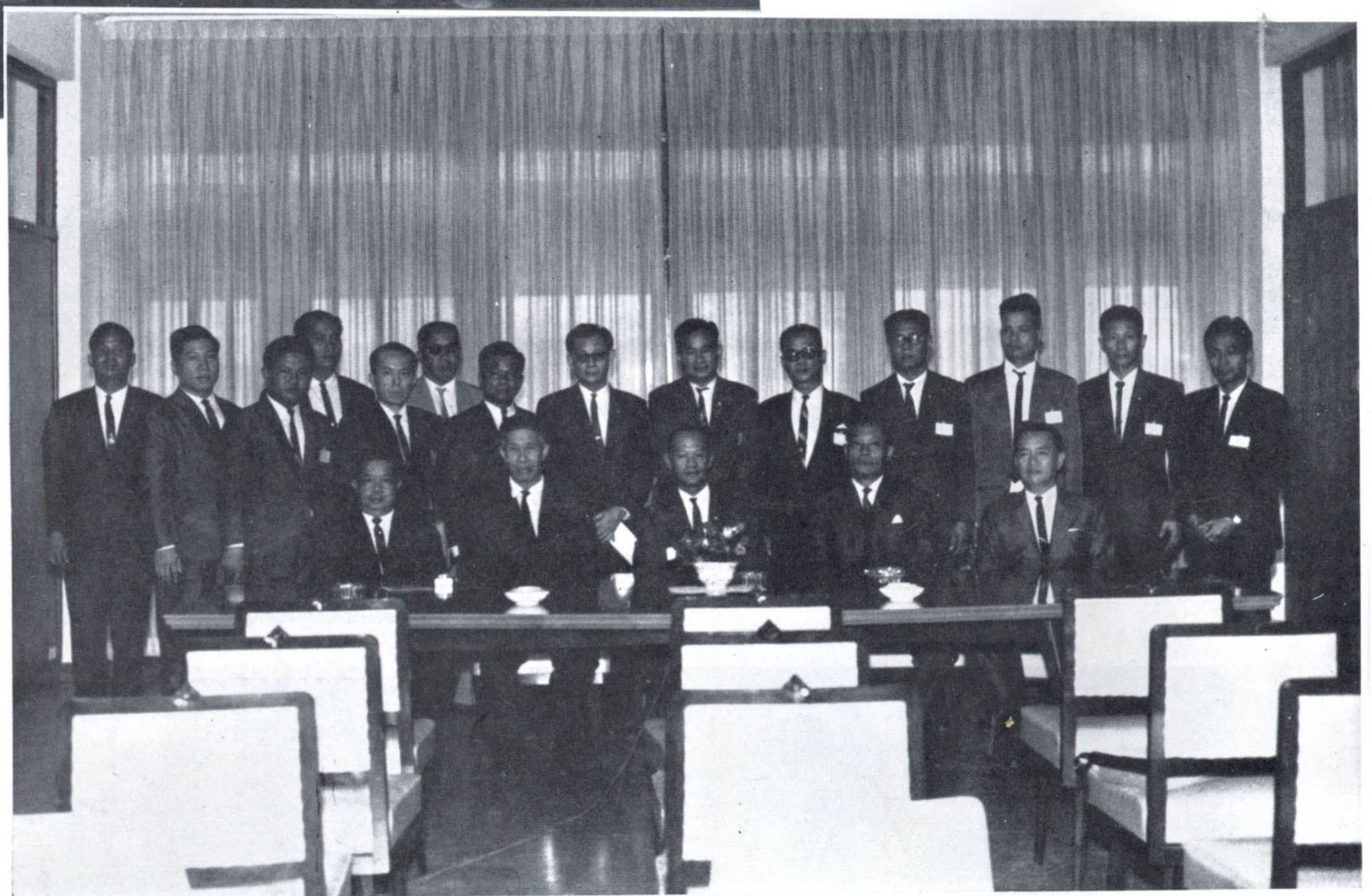
The Coronation Anniversary was observed on May 5 when Their Majesties the King and Queen proceeded to the Temple of the Emerald Buddha and Dusit Hall to perform religious rites.

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and Lady Chongkol Kittikachorn were present on the occasion.



คณะหนังสือพิมพ์ส่วนภูมิภาค
เข้าอำลารัฐมนตรีเพื่อไปดูงาน
ในไทเป เมื่อ ๘ พฤษภาคม และได้
เข้าอำลาอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์
ในวันเดียวกัน (ภาพล่าง)

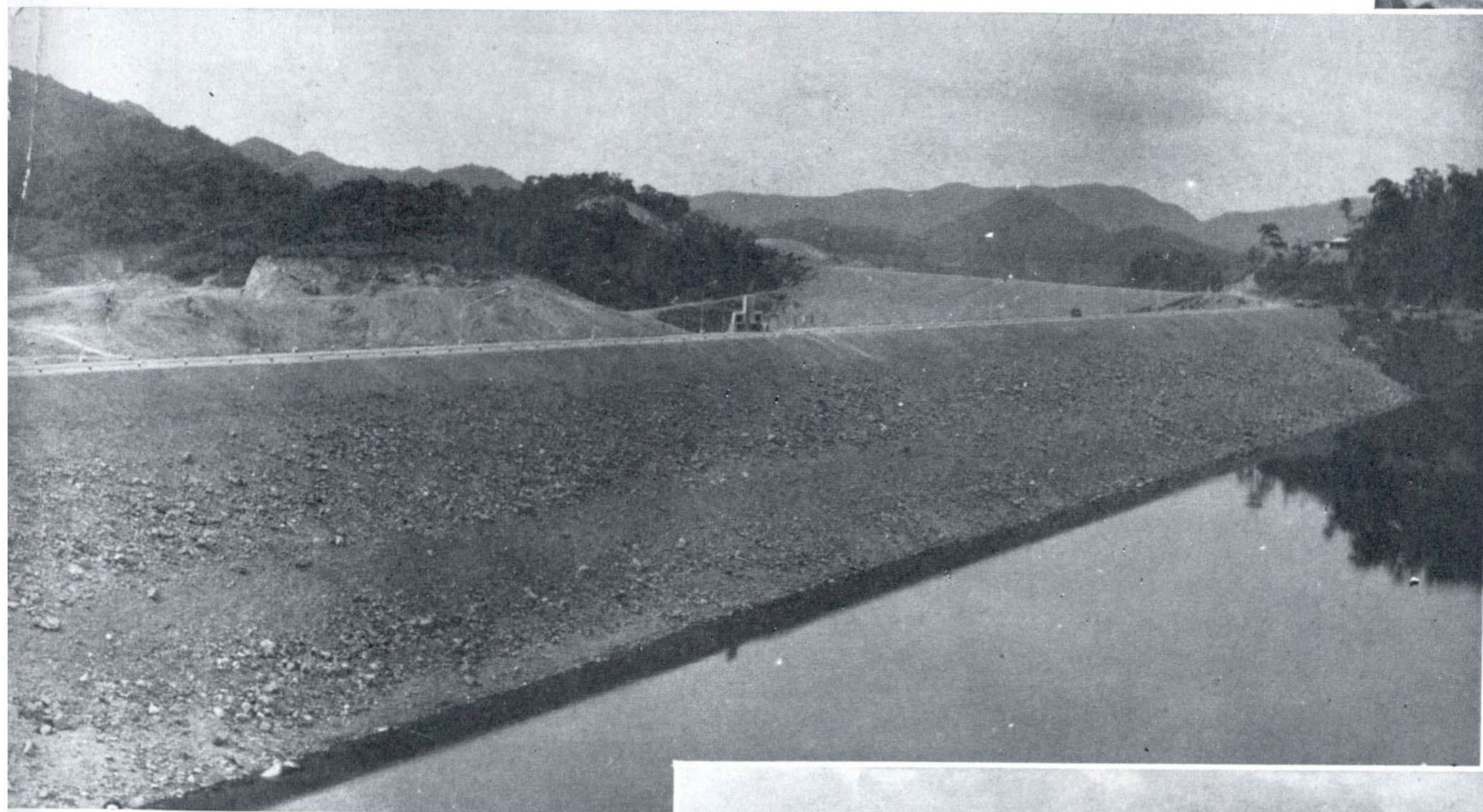
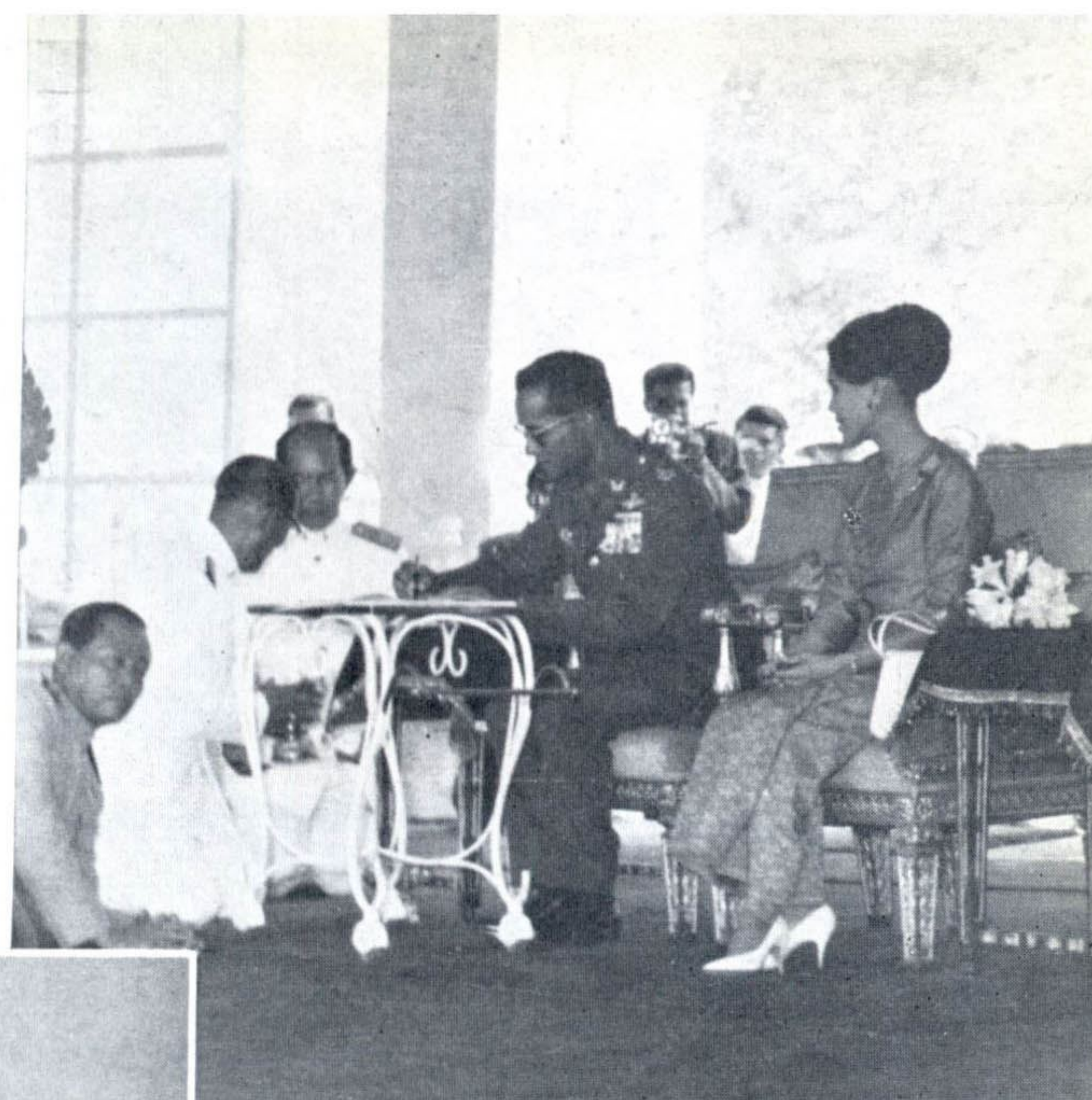
A group of local news-
papermen called on the Prime
Minister on May 9 prior to
their departure for an obser-
vation tour in Taipei. The
group also took leave of the
Public Relations Director-
General on the same day
(lower picture).



นายกำจัด กี่พานิช หัวหน้ากอง
วิทยาการ กรมประชาสัมพันธ์ มอบ
หนังสือให้แก่สถานสงเคราะห์เด็กชาย
ปากเกร็ด

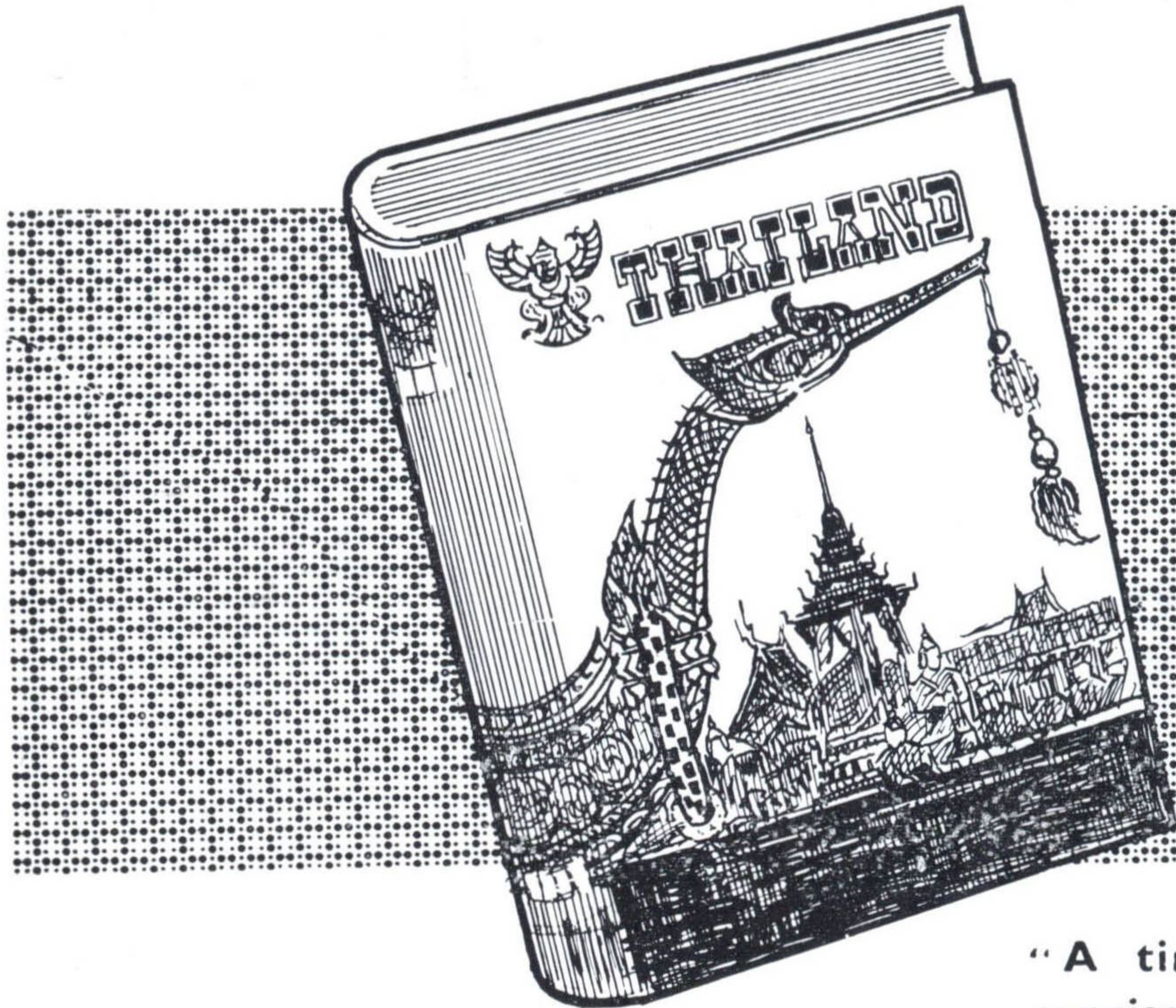
Nai Kamjad Keepanich,
Chief of the Enlightenment Divi-
sion, Public Relations Depart-
ment is presenting a gift in the
form of books to Pakred Boys
Home.

ทั้งสองพระองค์พร้อมด้วยสมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ และสมเด็จพระเจ้า
 ลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ทรงเปิดเขื่อนแก่งกระจาน จังหวัดเพชรบุรี เมื่อ ๒๒ พฤษภาคม



The Royal Couple together with
 H.R.H. the Princess Mother and H.R.H.
 Princess Ubol Ratana presided over the
 inauguration of Kang Krachan Dam of
 Petburi province on May 22.

THAILAND OFFICIAL YEAR BOOK 1964



"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
It's time for
MEKHONG



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.



ไรบาร์วิน

พ่นเข้าคอ...

น้ำคอกม...

บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน

มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย





นายกรัฐมนตรีเป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงกลุ่มชาวนาที่มาร่วมประชุม
ในกรุงเทพฯ ที่ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๑๙ พฤษภาคม

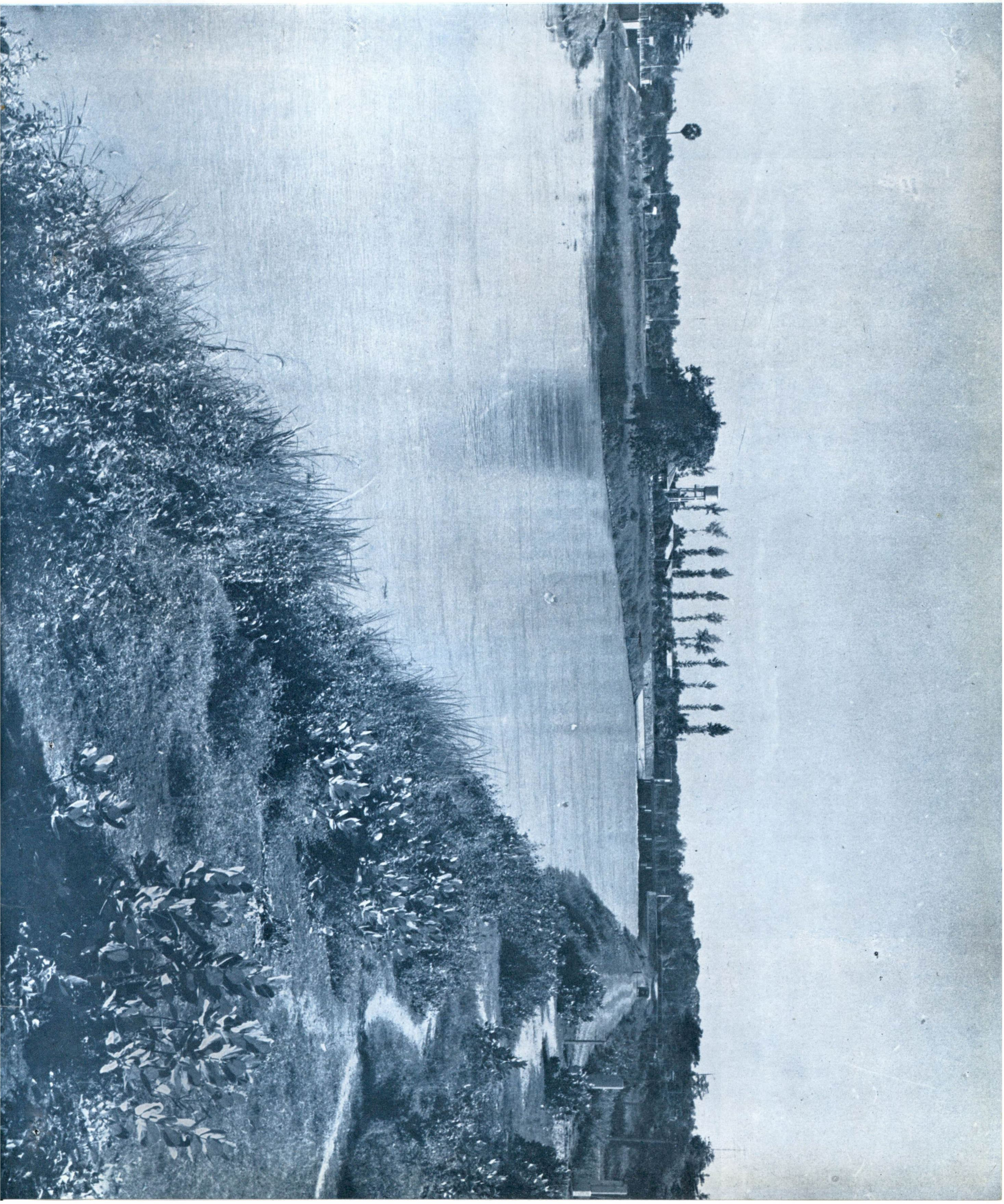
The Premier (extreme left and right) clad in a farmer's working clothes is seen chatting with leading farmers at a reception given by him at the Government House on May 19. The farmers were attending a meeting in Bangkok.

พิธีมอบเครื่องมือช่วยคนตา-
บอดที่บ้าน พลเอกจิตติ นาวีเสถียร

The ceremony of handing over various aids for the blind took place at General Jitti Nawisathira's residence.



บริเวณเขื่อนปรัมาต
จังหวัดชัยนาท
Boromthad Dam,
Chainat Province.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเททองหล่อพระประธาน
ณ วัดธรรมมงคล ซอยปทุมวัน เมื่อวันที่ ๓ พฤษภาคม

His Majesty the King is pouring gold into
the crucible in the casting of the principal image
of Buddha at Wat Dhamamongkol, Soi Punnavithi,
May 3.

พิธีหล่อพระพุทธรูป
The casting in progress.



▼ นายชาตรี ฟ้าชาด อิลลาฮี รองประธานรัฐสภา
ปากีสถาน ให้สัมภาษณ์ นายเอ.ดี.เอ็ม. เคอร์โนว์
รองผู้อำนวยการสำนักงานสารนิเทศ องค์การ สปอ.
นายอิลลาฮี เดินทางกลับจากการประชุมสหภาพ
รัฐสภาที่กรุงแคนเบอร์รา และแวะเยือนกรุงเทพฯ
ก่อนกลับปากีสถาน เมื่อเร็ว ๆ นี้

The Deputy Speaker of the Pakistan
National Assembly, Mr. Chaudhry Fazal
Illahi (left) is interviewed by SEATO Deputy
Director of Public Information, Mr. A.D.M.
Curnow during a recent stop-over in
Bangkok. Mr. Illahi was returning from
the Interparliamentary Union Conference
in Canberra.



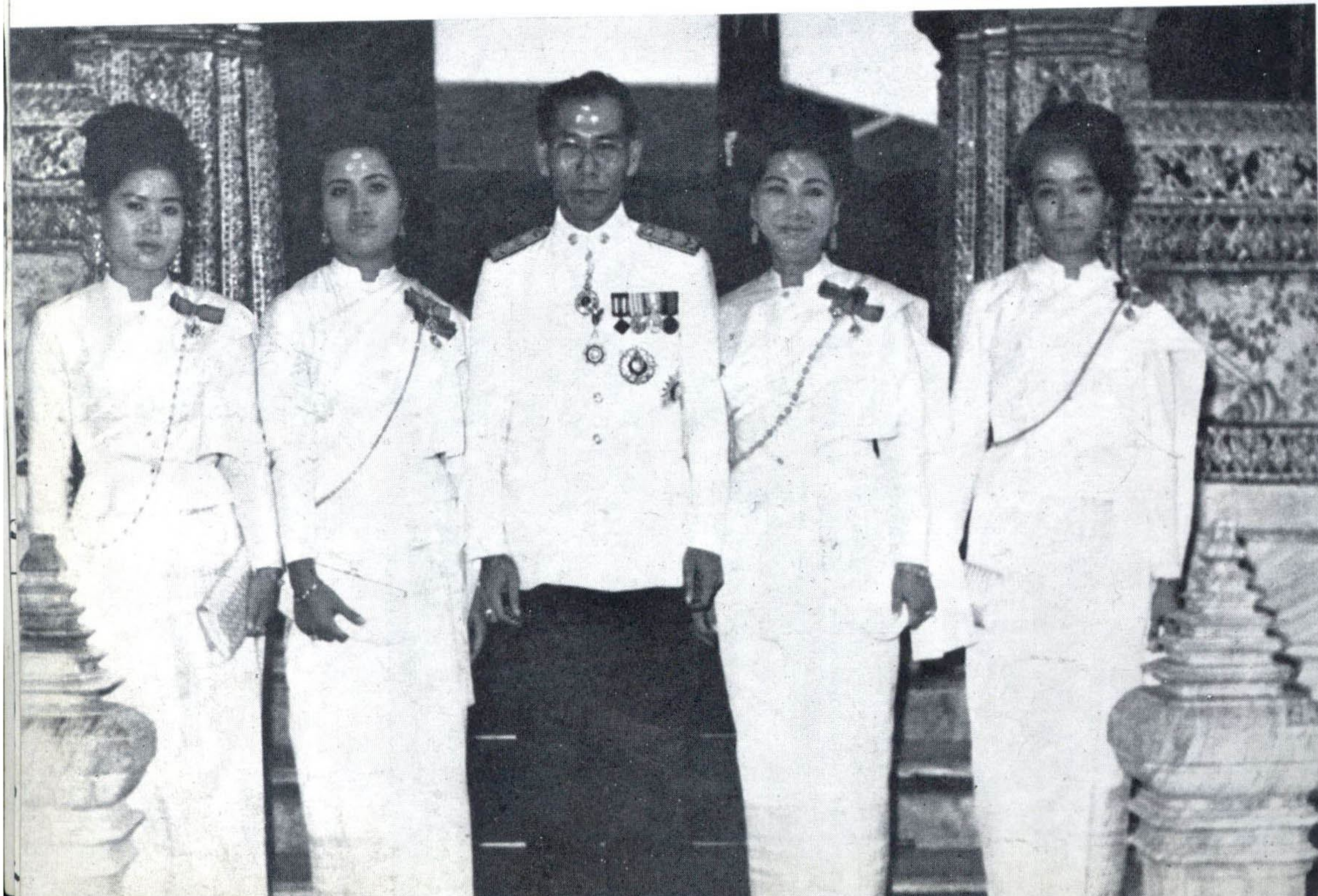


◀ ในพระราชพิธีพืชมงคลจรดพระนังคัลแรกนาขวัญ วันที่ ๑๒ พฤษภาคม ณ พระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงจุดธูปเทียนถวายนมัสการพระพุทธมหามณีรัตนปฏิมากร

In the state ceremony marking the beginning of the paddy season on May 12, His Majesty the King is shown lighting candles and joss-sticks paying homage to the Image of the Emerald Buddha in the Chapel Royal.



▲ หัวหน้าพราหมณ์อ่านประกาศพระราชพิธี
The Chief Court Brahmin is reading the proclamation opening the ceremony.



▲ ทรงเจิมเทพีผู้จะแรกนาขวัญ
Anointing of the young ladies selected to play the part of goddesses in the ceremony.

◀ พระยาแรกนาและเทพีทั้งสี่
Phya Raekna or the presiding personality in full ceremonial robes poses for the camera with the four goddesses.



ในพิธีจรดพระนังคัลแรกนา
ขวัญ ณ บริเวณท้องสนามหลวง
ในวันที่ ๑๓ พฤษภาคม พระยา
แรกนาหว่านธัญพืช

At the ceremony on May
13 at Phramane Grounds,
Phya Raekna is seen
broadcasting paddy seed.

พระโคเลือกกินเหล้าจากของ
เลี้ยงทวย ๗ สิ่ง พยากรณ์ว่า การ
คมนาคมสะดวกยิ่งขึ้น และการค้า
ขายกับต่างประเทศจะเจริญรุ่งเรือง

Of the seven items of
food used in a kind of oracle,
the bull this year picked out
liquor which augurs well for
better communication and
good foreign trade.



ประชาชนล้นหลามเหมือนเช่น
ทุกปี

As in every year, people
from all walks of life are shown
thronging to the popular State
Ceremony.





ระหว่างประทับพักผ่อนพระราชอิริยาบถที่หัวหิน ในเดือนพฤษภาคม ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จไปทรงเยี่ยมราษฎรของอำเภอนั้น และพระราชทานเสื้อผ้าเครื่องเขียนแก่นักเรียนชายหญิงด้วย ภาพขวา ทรงเยี่ยมหน่วยตำรวจพลร่มในป่าชายแดนประจวบคีรีขันธ์

During Their summer holidays at Hua-Hin, the Royal Couple visited inhabitants of the district and gave away clothing and writing materials to schoolchildren. At right the Royal Couple is seen touring the camp of the Police Paratroops Unit on active service at Prachuab Kirikhan.



ประชาชนเวียนเทียนในวัน
วิสาขบูชา ซึ่งตรงกับวันที่ ๓
มิถุนายน ในปีนี้



The candle procession round the temple on Visakha Puja Day, the thrice-blessed holy day marking the Birth, the Enlightenment and the Passing into Nirvana of the Lord Buddha which this year fell on June 3.



PENINSULA HOTEL

SURIWONGSE ROAD
BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "PENHO" BANGKOK, Tel. 37000

The most modern and comfortable hotel, swimming pool, completely air-conditioned rooms with private bath & shower, coffee shop, bar, restaurant, dining room "KRUNG THONG" & night club. Situated in the centre of business and shopping district.

Enjoy your tours in THAILAND

with

U.I. TRAVEL SERVICE

(UNITED INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE)

100 MANSION 1, RAJDAMNERN AVENUE,
BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "UISERVICE" BANGKOK Tel. 22724

BRANCHES OFFICES:

ERAWAN HOTEL : Tel. 56910

PENINSULA HOTEL : Tel. 37000





พระพุทธรูปบาท สระบุรี
Buddha's Footprint Shrine, Saraburi province.